

10 - 1 Cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant; urbem ipsam saepiunt praesidiis. 2 Alia muris, alia Tiberi objecto videbantur tuta: pons Sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus vir fuisset, Horatius Cocles; id munimentum illo die fortuna urbis Romanae habuit. 3 Qui positus forte in statione pontis cum captum repentino impetu Janiculum atque inde citatos decurrere hostes vidisset trepidamque turbam suorum arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, obsistens obtestansque deum et hominum fidem testabatur 4 nequiquam deserto praesidio eos fugere; si transitum ponte a tergo reliquissent, jam plus hostium in Palatio Capitolioque quam in Janiculo fore. Itaque monere, praedicere ut pontem ferro, igni, quacumque vi possint, interrumpant: se impetum hostium, quantum corpore uno posset obsisti, excepturum.

5- Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque, inter conspecta cedentium pugnae terga, obversis comminus ad ineundum proelium armis, ipso miraculo audaciae obstupefecit hostes. 6 Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Larcium ac T. Herminium, ambos claros genere factisque. 7 Cum his primam periculi procellam et quod tumultuosissimum pugnae erat parumper sustinuit; deinde eos quoque ipsos, exigua parte pontis relicta, revocantibus qui rescindebant, cedere in tutum coegit. 8 Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum nunc singulos provocare, nunc increpare omnes: "servitia regum superborum, suae libertatis immemores, alienam oppugnatum venire." 9 Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant; pudor deinde commovit aciem, et, clamore sublato, undique in unum hostem tela conjiciunt. 10 Quae cum in objecto cuncta scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obteneret gradu, jam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit.

11 Tum Cocles "Tiberine pater" inquit, "te, sancte, precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias." Ita, sic armatus, in Tiberim desiluit, multisque superincidentibus telis, incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei. 12 Grata erga tantam virtutem civitas fuit; statua in comitio posita; agri quantum uno die circumaravit, datum. 13 Privata quoque inter publicos honores studia eminebant; nam in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei aliquid, fraudans se ipse victu suo, contulit.

<p>Cum hostes adessent, pro se quisque demigrant in urbem ex agris ; urbem ipsam saepiunt praesidiis. Alia videbantur tuta muris, alia Tiberi objecto : pons Sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus vir fuisset, Horatius Cocles; illo die fortuna urbis Romanae id habuit munimentum . Qui positus forte in statione pontis cum vidisset captum <esse> repentino impetu Janiculum atque inde citatos decurrere hostes trepidamque turbam suorum arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, obsistens obtestansque deum et hominum fidem testabatur neququam deserto praesidio eos fugere; si reliquissent transitum ponte a tergo , jam fore plus hostium in Palatio Capitolioque quam in Janiculo . "Itaque monere, praedicere ut pontem interrumpant ferro, igni, quacumque vi possint : se excepturum impetum hostium, quantum corpore uno posset obsisti. " Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter terga conspecta cedentium pugna obversis armis ad ineundum proelium comminus , ipso miraculo audaciae obstupefecit hostes. Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Larcium ac T. Herminium, ambos claros genere factisque.</p> <p>Cum his parumper sustinuit primam periculi procellam et quod pugnae tumultuosissimum erat ; deinde eos quoque ipsos coegit cedere in tutum exigua parte pontis relicta revocantibus qui rescindebant . Circumferens inde minaciter</p>	<p>Comme les ennemis arrivaient, chacun pour sa part ils déménagent à Rome en quittant les champs; ils entourent Rome elle-même de postes de garde. Certaines choses semblaient en sécurité à cause des murailles, d'autres à cause du Tibre qui faisait obstacle: le pont Sublicius donna presque un passage aux ennemis s'il n'y avait eu un unique héros, Horatius Coclès; ce jour-là la fortune de la ville de Rome eut cela (= cet homme) <u>comme</u> rempart. car celui-ci, placé par hasard à la garde du pont, comme il avait vu que le Janicule avait été pris par un assaut soudain, que, de là, les ennemis, à toute vitesse, dévalaient, et que la foule tremblante de ses compagnons abandonnaient leurs armes et leur poste, les retenant sans cesse un par un, leur tenant tête, et invoquant l'appui des dieux et des hommes, il affirmait qu'ils s'enfuyaient en vain de leur poste déserté; s'ils laissaient le passage par le pont derrière eux, bientôt il y aurait plus d'ennemis sur le Palatin et sur le Capitole que sur le Janicule. Par conséquent il les invite, les exhorte à couper le pont par le fer, le feu, n'importe quel moyen efficace qu'ils peuvent: lui, il soutiendrait l'assaut des ennemis, autant qu'il pourrait leur tenir tête avec un seul corps." Il s'avance ensuite vers le premier accès du pont, et, remarquable, parmi les dos visibles de ceux qui abandonnaient les combats avec ses armes retournées (abl abs) pour engager le combat de près, par le prodige même de sa bravoure, il frappa de stupeur les ennemis . Cependant, l'honneur en retint deux avec lui, Spurius Larcium et Titus Herminius, tous les deux illustres par leur naissance et leurs exploits. Avec eux, il soutint momentanément la première bourrasque du danger, et ce qui, du combat, était le plus furieux ; ensuite, il les força eux-mêmes aussi à se replier en sécurité, alors qu'une toute petite partie du pont subsistait, et que ceux qui le coupaient <les> rappelaient. Alors, jetant tout autour, de façon menaçante,</p>
--	--

<p>truces oculos ad proceres Etruscorum nunc singulos provocare, nunc increpare omnes: "servitia regum superborum, suae libertatis immemores alienam oppugnatum venire." Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium circumspectant ut proelium incipiant ; pudor deinde commovit aciem, et</p> <p>clamore sublato undique in unum hostem tela conjiciunt. Quae cum cuncta in objecto scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti gradu</p> <p>pontem obtineret , jam conabantur impetu detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus,</p> <p>pavore subito impetum sustinuit. Tum Cocles "Tiberine pater" inquit, "te sancte precor, accipias haec arma et hunc militem propitio flumine ." Ita sic armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis</p> <p>incolumis ad suos tranavit, ausus rem plus famae habituram ad posteros</p> <p>quam fidei. Civitas fuit grata erga tantam virtutem ; statua in comitio posita; quantum agri uno die circumaravit,</p> <p>datum <est>. Privata quoque studia eminebant inter publicos honores ; nam in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei aliquid contulit, fraudans se ipse victu suo.</p>	<p>des regards (métonymie) farouches vers les officiers des Etrusques, tantôt il les provoque un par un, tantôt il les apostrophe tous : " c'est en tant que bandes d'esclaves de rois orgueilleux, oubliés de leur propre liberté, qu'ils viennent assiéger (supin) celle d'autrui." Ils hésitèrent un petit moment, pendant qu'ils se regardaient les uns les autres, afin de commencer le combat; l'honneur ensuite mit en mouvement la ligne de bataille, et , une clameur s'étant élevée de toutes parts, contre leur unique ennemi ils jettent tous leurs traits. Et comme absolument tous ceux-ci s'étaient fichés sur le bouclier placé en obstacle, et que ce héros, pas moins résolu, d'un écart de pieds impressionnant (les jambes largement écartées) barrant le pont, déjà ils s'efforçaient par leur assaut d'expulser le héros, lorsqu'en même temps le fracas du pont rompu, et en même temps une clameur des Romains, poussée en raison de la joie <suscitée par> l'ouvrage achevé, à cause d'une frayeur soudaine, retint leur assaut. Alors Coclès "ô père Tibre," dit-il, " toi, ô vénérable, je t'en prie, recueille ces armes et ce soldat dans un fleuve favorable." Par conséquent, ainsi armé il sauta dans le Tibre et , malgré les nombreux traits qui lui tombaient dessus, sain et sauf, il traversa à la nage vers les siens, ayant eu l'audace d'un exploit qui devait être considéré comme plus digne de renommée pour la postérité, que comme digne de foi. L'état fut reconnaissant à l'égard d'un si grand héroïsme; sa statue fut placée sur le comitium ; autant de terre qu' en un seul jour il entoura d'un sillon lui fut accordé. Des témoignages d'estime privés aussi s'élevaient au milieu des honneurs publics; en effet, pendant cette grande disette, en proportion de leurs ressources domestiques, chacun lui apporta quelque chose, en se frustrant (dépouillant) lui-même de ses vivres.</p>
---	--

Texte entier de l'épisode d'Horatius Coclès

10 - Cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant; urbem ipsam saepiunt praesidiis. Alia muris, alia Tiberi objecto videbantur tuta: pons Sublicius iter paene hostibus dedit, ni unus vir fuisset, Horatius Cocles; id munimentum illo die fortuna urbis Romanae habuit. Qui positus forte in statione pontis cum captum repentino impetu Janiculum atque inde citatos decurrere hostes vidisset trepidamque turbam suorum arma ordinesque relinquere, reprehensans singulos, obsistens obtestansque deum et hominum fidem testabatur nequiquam deserto praesidio eos fugere; si transitum ponte a tergo reliquissent, jam plus hostium in Palatio Capitolioque quam in Janiculo fore. Itaque monere, praedicere ut pontem ferro, igni, quacumque vi possint, interrumpant: se impetum hostium, quantum corpore uno posset obsisti, excepturum.

Vadit inde in primum aditum pontis, insignisque inter conspecta cedentium pugnae terga obversis comminus ad ineundum proelium armis, ipso miraculo audaciae obstupescit hostes. Duos tamen cum eo pudor tenuit, Sp. Larcium ac T. Herminium, ambos claros genere factisque. Cum his primam periculi procellam et quod tumultuosissimum pugnae erat parumper sustinuit; deinde eos quoque ipsos exigua parte pontis relicta revocantibus qui rescindebant cedere in tutum coegit. Circumferens inde truces minaciter oculos ad proceres Etruscorum nunc singulos provocare, nunc increpare omnes: servitia regum superborum, suae libertatis immemores alienam oppugnatum venire. Cunctati aliquamdiu sunt, dum alius alium, ut proelium incipiant, circumspectant; pudor deinde commovit aciem, et clamore sublato undique in unum hostem tela conjiciunt. Quae cum in objecto cuncta scuto haesissent, neque ille minus obstinatus ingenti pontem obtineret gradu, jam impetu conabantur detrudere virum, cum simul fragor rupti pontis, simul clamor Romanorum, alacritate perfecti operis sublatus, pavore subito impetum sustinuit.

Tum Cocles "Tiberine pater" inquit, "te sancte precor, haec arma et hunc militem propitio flumine accipias." Ita sic armatus in Tiberim desiluit multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros quam fidei. Grata erga tantam virtutem civitas fuit; statua in comitio posita; agri quantum uno die circumaravit, datum. Privata quoque inter publicos honores studia eminebant; nam in magna inopia pro domesticis copiis unusquisque ei aliquid, fraudans se ipse victu suo, contulit. (339 mots)

VOCABULAIRE :

Fréquence 1

a, prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par

ac, conj. : et, et aussi

accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre (acceptus, a, um : bien accueilli, agréable)

acies, ei, f. : ligne de bataille

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adsum, es, esse, adfui : être présent, assister, aider

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

alienus, a, um : 1. d'autrui, étranger 2. éloigné, déplacé, désavantageux

aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose

alius, a, ud : autre, un autre

arma, orum, n. : les armes

audeo, es, ere, ausus sum : oser

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder

civitas, atis, f. : cité, état

cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3. pousser de force, forcer

copia, ae, f. : l'abondance, la possibilité, la faculté (pl. les richesses, les troupes)

corpus, oris, n. : corps

cuncti, ae, a : tous ensemble

deinde, adv. : ensuite

deus, i, m. : le dieu

dies, ei, m. et f. : jour

do, das, dare, dedi, datum : donner

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

duo, ae, o : deux

eo, is, ire, ivi, itum : aller

eo, adv. : là; à ce point (souvent suivi de ut = que)

et, conj. : et, aussi

ex, prép. : (+abl) hors de, de

facio, is, ere, feci, factum : faire
fama, ae, f. : la nouvelle, la rumeur, la réputation
ferrum, i, n. : fer, outil ou arme de fer
fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée 5. la protection
flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
fortuna, ae, f. : fortune, chance
fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
genus, eris, n. : race, origine, espèce
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
homo, inis, m. : homme, humain
honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires
hostis, is, m. : ennemi
ignis, is, m. : feu
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
impetus, us, m. : mouvement en avant, élan, assaut
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
inde, adv. : de là, ensuite, donc
ingens, entis : immense, énorme
inter, prép. + Acc. : parmi, entre
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
ita, adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
iter, itineris, n. : chemin
jam, adv. : déjà, à l'instant
magnus, a, um : grand
miles, itis, m. : soldat
multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
nam, conj. : de fait, voyons, car
nunc, adv. : maintenant
oculus, i, m. : oeil
omnis, e : tout
opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
pars, partis, f. : partie, côté
pater, tris, m. : père, magistrat, sénateur
periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril
pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
possum, potes, posse, potui : pouvoir
praesidium, ii, n. : garde
primus, a, um : premier (comparatif : prior)
pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de, en proportion de
proelium, ii, n. : combat
quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur); autant que
quoque, adv. : aussi
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
rex, regis, m. : le roi
si, conj. : si
sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
simul, inv. : adv. en même temps, conj : dès que
singuli, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un, un par un
studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement; le témoignage d'estime ou d'affection 3. l'intérêt, la passion, l'étude
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
tamen, adv. : cependant
tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)

teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
tu, tui : tu, te, toi
tum, adv. : alors
unus, a, um : un seul, un
urbs, urbis, f. : ville
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
venio, is, ire, veni, ventum : venir
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari., héros
virtus, utis, f. : courage, honnêteté, héroïsme
vis, -, f. : force, moyen efficace

Fréquence 2

cito, as, are : appeler, convoquer
clamor, oris, m. : clameur, cri
clarus, a, um : célèbre
confero, fers, ferre, tuli, latum : 1. apporter, amasser 2. rapprocher, 3. faire porter sur; me - : se réfugier
desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
factum, i, n. : le fait, l'action, le travail, l'ouvrage
forte, adv. : par hasard
gradus, us, m. : pas, degré
gratus, a, um : agréable, reconnaissant
haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché
incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
libertas, atis, f. : la liberté
murus, i, m. : mur, muraille
plus, adv. : plus, davantage
posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir; posteri,orum : la postérité
precor, aris, atus sum : prier, supplier
privatus, a, um : privé
publicus, a, um : public
pudor, oris, m. : honte, sens de l'honneur, dignité
pugna, ae, f. : la bataille, le combat, le pugilat
pugno, as, are : combattre
quantum, ... tantum : autant... autant
servitium, i, n. : la servitude, la condition d'esclave, l'esclavage
sustineo, es, ere, tinui, tentum : soutenir, supporter
tergum, i, n. : dos (a tergo : par derrière)
turba, ae, f. : foule, désordre, émoi
tutus, a, um : en sécurité, sûr
undique, adv. : de toutes parts, de tous côtés

Fréquence 3

aditus, us, m. : accès
clamo, as, are : crier
conor, aris, ari : essayer
emineo, es, ere, ui, - : s'élever au-dessus de, être saillant
exiguus, a, um : exigu, petit
incolumis, e : sain et sauf
inopia, ae, f. : pauvreté, manque, disette
moneo, es, ere, ui, itum : avertir, engager à
obtineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir solidement 2. avoir en pleine possession 3. maintenir, conserver
paene, adv. : presque
pons, pontis, m. : le pont
queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir
revoco, as, are : rappeler
rumpo, rupi, ruptum, ere : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre

sanctus, a, um : sacré, saint, vénérable

Fréquence 4

ambo, ambae, o : les deux ensemble
audacia, ae, f. : audace
indo, is, ere, indidi, inditum : mettre sur, mettre dans, donner un nom
insignis, e : remarquable, extraordinaire
ni, conj. : si... ne... pas
pavor, oris, m. : peur
scutum, i, n. : le bouclier
subitus, a, um : soudain, subit
trepidus, a, um : tremblant, frémissant

Ne pas apprendre

alacritas, atis, f. : la vivacité, l'ardeur, l'entrain, la joie
aliquamdiu, inv. : assez longtemps
armatus, a, um : en armes, armé
Capitolium, ii, n. : le Capitole
circumaro, as, are : entourer en labourant
circumfero, fers, ferre, tuli, latum : porter autour
circumspecto, as, are : regarder attentivement, examiner
Cocles, itis, m. : Coclès
comitium, i, n. : le comitium (lieu de réunion du peuple) ; comitia, orum : les comices, l'assemblée générale du peuple
comminus, adv. : de près
commoveo, es, ere, movi, motum : 1. pousser, déplacer 2. agiter 3. émouvoir (commotus, a, um : en mouvement, ému, agité)
conjicio, is, ere, jeci, jectum : jeter, faire entrer dans ou sur
conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir
cuncto, aris, ari : hésiter
decurro, is, ere, cucurri, cursum : descendre en courant, se précipiter
demigro, as, are : changer de séjour, émigrer
desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
detrudo, is, ere, trusi, trusum : pousser de haut en bas, chasser, déloger
domesticus, a, um : privé, domestique
erga, prép.+ acc. : devant, en face de; à l'égard de
Etruscus, a, um : étrusque
excipio, is, ere, cepi, ceptum : retirer, recueillir, recevoir, supporter, guetter
fore, infinitif futur de esse
fragor, oris, m. : le craquement, le fracas
fraudo, as, are : faire du tort par fraude à qqn (acc)
Horatius, ii, m. : Horace
immemor, oris : oublieux
increpo, is, ere, crepui, crepitum : faire du bruit, blâmer
inops, opis : sans ressources, pauvre
interrumpo, is, ere, rupi, ruptum : interrompre
Janiculum, i : le Janicule
Larcus, i, m. : Larcus
milito, as, are : être soldat
minaciter, adv. : de manière menaçante
minus, adv. : moins
miraculum, i, n. : chose, spectacle étonnant
munimentum, i, n. : rempart, défense
neququam, adv. : en vain, inutilement
objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, exposer, reprocher
obsisto, is, ere, stiti, - : se placer devant, se dresser contre, résister à
obstinatus, a, um : obstiné, résolu
obstupefacio, is, ere : frapper de stupeur, paralyser
obtestor, aris, ari : attester, supplier, conjurer
obverto, is, ere, verti, versum : tourner vers

operio, is, ire, perui, pertum : couvrir, fermer
oppugno, as, are : assiéger, attaquer (une ville)
ordo, inis, m. : le rang, l'ordre, la file (de soldats), la centurie
Palatium, ii, n. : le mont Palatin, le palais
parumper, adv. : un peu, pour un instant, momentanément
perfectus, a, um : achevé, parfait
praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, déterminer
procella, ae, f. : la tempête
proceres, um, m. : les personnages éminents, les grands
propitius, a, um : propice, favorable
provoco, as, are : appeler dehors, provoquer, exciter, rivaliser ; en appeler , prendre partie
repentinus, a, um : soudain
reprehenso, as, are : retenir, arrêter
rescindo, is, ere; scidi, scissum : séparer, ouvrir, détruire, casser
saepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer d'une haie, enfermer
Sp, n. pr. : abréviation de Spurius
statio, onis, f. : poste de garde
sublatus, a, um : élevé, fort
superincido, is, ere : tomber d'en haut sur
T, n. pr. : abréviation de Titus
testor, aris, ari : témoigner, attester, démontrer
Tiberinus, i, m. : le Tibre
trano, as, are : nager à travers
transitus, us, m. : passage, traversée
trux, trucis : farouche, sauvage
tumultuosus, a, um : plein de trouble, bruyant, turbulent, alarmant
unusquisque, chacun, chaque
vado, is, ere : aller